El trabajo con la cultura hispánica en la clase de ELE a brasileños. Algunas reflexiones y sugerencias

Egisvanda Isys de Almeida Sandes de Lima
(USP/UPM/Martins Fontes)

Esta comunicación tiene como objetivo mostrar la importancia del trabajo con la cultura hispánica en las clases de E/LE a brasileños desde tres puntos específicos: de la adquisición/aprendizaje de E/LE y de aspectos de la competencia comunicativa, de lo que dicen los Parámetros Curriculares Nacionales en Brasil para la enseñanza de lenguas extranjeras y de las necesidades del estudiante. Además, presentaremos algunos comentarios acerca de cómo se presenta la cultura en algunos materiales didácticos y se comentará sobre la elaboración de materiales auténticos a partir de los elementos que forman parte de la cultura de los pueblos de habla española.

Podemos ver, a través de los estudios acerca de los métodos para la enseñanza de lenguas extranjeras, que cada método está asociado al contexto en el cual se inserta. El método de la gramática y traducción, por ejemplo, uno de los más antiguos en el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras, surgió durante el Renacimiento a causa del interés por las culturas griega y latina. Consiste en enseñar la lengua extranjera a través de la lengua materna. Se parte de la memorización de listados de palabras y del conocimiento de reglas gramaticales necesarias para que se puedan juntar estas palabras en frases. Para esto, los ejercicios de traducción y versión son los más utilizados. En este método no se presta atención a la pronunciación pues el énfasis está en la escritura. Además, es un método que no lleva en consideración la enseñanza de la cultura.

Como reacción al método de la gramática y traducción surge a principios de siglo XVI el método directo. Éste tiene como principio que la lengua extrajera se aprende por ella misma y el énfasis está en el lenguaje oral. Hay uso de diálogos situacionales y pequeños trechos de lectura como excusa para los ejercicios orales y la gramática y los aspectos culturales se enseñan de forma inductiva. Por primera vez hay una integración de las cuatro habilidades y para ellas se establece una secuencia: escuchar, hablar, leer y escribir, que es la misma secuencia de aprendizaje de la lengua materna. Sin embargo, el trabajo con la cultura propiamente dicha en clase sigue siendo algo sin importancia.

Durante la Segunda Guerra Mundial, los norteamericanos se vieron en la necesidad de contar con hablantes en diversas lenguas para la formación de un buen sistema de comunicación e inteligencia eficiente para el ejército, lo que era muy difícil. Por eso decidieron elaborar un método a través del cual los soldados pudieran aprender rápidamente por lo menos lo que básico para que se comunicaran en alguna lengua. Surge así el método audiolingual. Sus principios son: la lengua es habla y no escritura, para eso se restablece el énfasis en el lenguaje

oral; la lengua es un conjunto de hábitos y por eso el conductivismo de Skinner fue la base teórica de este método, es decir, la lengua es un hábito que se adquiere a través de estímulo y respuesta. Así, el error debería ser evitado y los aciertos reforzados por el profesor y las estructuras básicas deberían ser repetidas hasta la automatización, por eso, la repetición. En este caso, en que el conocimiento cultural parecía algo importante, no se presenta un trabajo en clase más específico sobre el tema.

Fue un método que duró hasta la década de 60, cuando Chomsky, en 1959, con la publicación de su reseña crítica «Review of «Verbal Behavior» by B. F. Skinner», apunta los problemas de las teorías conductistas y presenta una nueva teoría sobre la adquisición del lenguaje. A partir de ahí, las metodologías para la enseñanza de lenguas empiezan a cambiar, pues las ideas de Chomsky llaman la atención de muchos estudiosos para el cómo se aprende una lengua extranjera y no solo, como se hacía hasta entonces, de qué manera debería enseñarse la lengua extranjera. Surge el período de transición entre las metodologías. Chomsky lanza entonces la teoría de la *competencia lingüística*.

En los años 70, a partir de los estudiosos europeos, surge una nueva forma de ver la lengua que años después fue apoyada por los lingüistas de la escuela chomskiana. Ahora, la lengua pasa a ser analizada no solo como un conjunto de frases y un listado de palabras, sino como un conjunto de eventos comunicativos: es el método comunicativo. El sociolingüista Hymes 1972 amplía la teoría de la *competencia lingüística* para la de *competencia comunicativa*.

Dentro de esta nueva forma de ver el aprendizaje y la adquisición de la lengua extranjera, se dice que el grado de autonomía en el estudio y el grado de competencia comunicativa en lengua extranjera están indisolublemente relacionados, o sea que, la eficacia y el éxito al aprender un idioma extranjero aumentan en la medida en que crece la toma de conciencia idiomática y el saber aprender a aprender. Además, al aumentar la conciencia idiomática sobre los aspectos formales y socioculturales del idioma que se aprende, y al obtener mayor competencia de estudio autónomo en el aprendizaje de la LE, el alumno también tendrá una mayor competencia de comunicación.

La *competencia comunicativa* es, según Giovannini et al 1999, «la serie de conocimientos de las reglas lingüísticas, psicológicas, culturales y sociales inconscientes y necesarios de un individuo para utilizar el idioma adecuadamente en cada situación», así que, para llegar a tener competencia comunicativa, es necesario tener una serie de competencias: la *competencia de aprendizaje*, que equivale al grado de autonomía de la que un alumno puede gozar para organizar su propio aprendizaje, incluso de saber autoevaluarse; la *competencia lingüística*, que es la capacidad de interpretar y formular frases correctas en un sentido habitual y conveniente, o sea, el conocimiento gramatical, fonético, fonológico, léxico, etc.; la

competencia discursiva, que corresponde a construir e interpretar textos; la *competencia estratégica*, que se refiere a la capacidad de usar estrategias adecuadas de compensación en momentos de falta de dominio lingüístico en ciertas situaciones; la *competencia sociolingüística*, que corresponde al uso adecuado de registros y formas de comunicación adecuados a cada situación y, además, la *competencia sociocultural*, que es el conocimiento del contexto sociocultural en el que se habla la lengua extranjera, para que se pueda adoptar estrategias sociales apropiadas para realizar los fines comunicativos.

Por lo dicho hasta aquí, estudiar la cultura de los países de lengua hispánica es algo esencial para que un alumno de español logre la competencia comunicativa completa. Tanto es que los *Parámetros Curriculares Nacionales* para la enseñanza de lenguas extranjeras en Brasil (aquí se entiende la lengua inglesa y también la española, ya que a el 5 de agosto de 2005 fue sancionada la ley de obligatoriedad de la enseñanza del español en las escuelas secundarias) dicen que entre las competencias y habilidades que deben tenerse en consideración cuando se enseña la lengua extranjera, se debe hacer que el aprendizaje del idioma extranjero le propicie al alumno la posibilidad de darse cuenta de su interacción con los demás y, por lo tanto, no debe ser un proceso desvinculado de la cultura, por el contrario, reforzar los intercambios de elementos culturales es enriquecedor y necesario para la construcción de su propia identidad cultural.

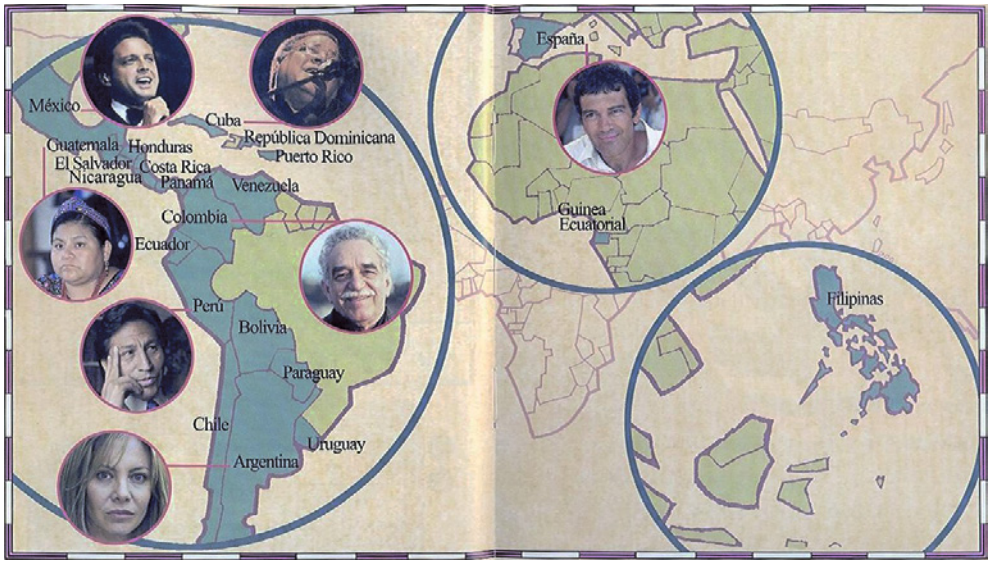
La cultura, por lo tanto, se define como un conjunto de conocimientos y modo de vida o costumbres que caracterizan a un pueblo o una época o a un grupo específico y la importancia de conocerla está basada en algunos puntos específicos que son: enriquece el caudal cognitivo del alumno (conocer una realidad por medio de informaciones, datos, etc.); lo prepara para hablar de cualquier tema y enriquece su argumentación; sirve como base para la comprensión de textos orales y escritos; sirve como base para la comprensión de aspectos de comportamiento de los hablantes de cada país y, lo principal, hace que el alumno comprenda cosas de su propia cultura y deje de ver la cultura del otro a través de su propia cultura, lo que deshace una serie de imaginarios preconcebidos y estereotipos.

Los elementos que forman parte de la cultura son todos aquellos que nos hacen conocer la vida, hábitos, etc., de un pueblo, es decir, la historia y los conflictos sociales, las tradiciones, la geografía y sus misterios, los monumentos históricos, la música, la danza, el cine, la pintura y el arte en general, la literatura (novelas, cuentos, poesía, historietas, etc.), la diversidad lingüística y la variedad fonética y los registros lingüísticos, además de la lengua hablada, la gastronomía (comida y bebidas), etc.

De esta forma, llegamos a la conclusión de que los profesores deben trabajar estos elementos en sus cursos y, a la hora de elegir un libro didáctico, deben verificar si este trae estos elementos entre sus temas de discusión.

A continuación, daremos algunos ejemplos de presentación de la cultura en clase, que han sido extraídos tanto de libros didácticos como de materiales auténticos:

Ejemplo 1

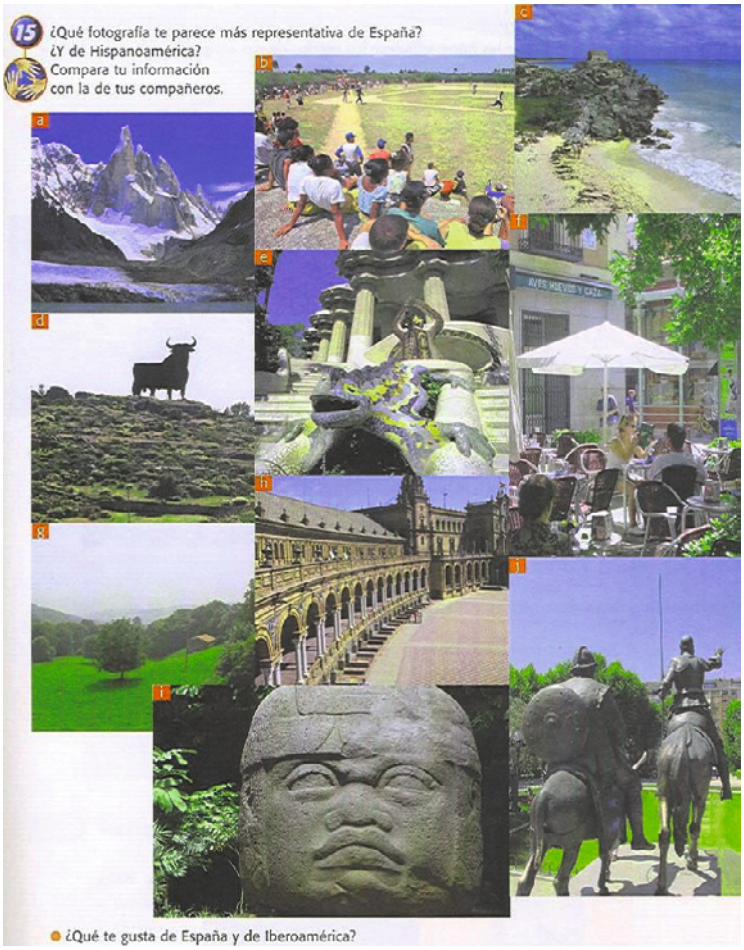


En *Así me gusta 1 – Curso de español*. Brasil, EnClave – ELE, 2005, páginas 8 y 9.

Conocer varios personajes de los países de lengua hispana, además de despertar en el alumno la curiosidad por la historia del país, le hace aprender aspectos gramaticales como el uso de los pasados en español y el léxico de la profesión que ejerce cada uno. Ayuda, incluso, a deshacer el estereotipo de que solo los cantantes hispánicos que venden en todo el mundo son personajes importantes de la historia de cada país.

Como forma de trabajo el profesor puede, por ejemplo, presentarle al alumno este mapa y pedirle que investigue datos de la vida de cada personaje y su importancia para el país, a continuación le sugiere que haga una presentación para el grupo (en la cual se evalúan diversos elementos de la competencia gramatical, además de la competencia discursiva), y, al final, que redacte una descripción en la cual debe presentar al personaje.

Ejemplo 2



En *Así me gusta 1 – Curso de español*. Brasil, Martins y EnClave – ELE, 2005, página 37.

Hablar de fotografías y a la vez de elementos que están muy marcados en la cultura tanto española como hispanoamericana también es importante, porque, además de que permite que el almno exprese gustos y preferencias como parte de la competencia gramatical, le requiere construir argumentos y, por lo tanto, uso correcto de los operadores argumentativos, además de descubrir los diversos contextos (paisajes, situaciones, etc.) que hay en el mundo hispánico, para que los compare con los que hay en su país.

Ejemplo 3



En *Así me gusta 1 – Curso de español*. Brasil, Martins y EnClave – ELE, 2005, página 41.

Hablar de las costumbres de cada país es algo importante para que el alumno entienda otros elementos de la cultura de la lengua que estudia. A partir de este ejercicio, por ejemplo, se puede pedir que el alumno busque en Internet datos que confirmen o desmientan lo que se dice en cada cuadro acerca de la cultura española en general y que busque datos semejantes acerca de la vida en otros países hispanoamericanos, comparándolos con los de su cultura. Así se trabajarán los

aspectos lingüísticos de la comparación y de valoración de cada aspecto cultural, lo que también ayuda a deshacer estereotipos.

Ejemplo 4



14 Lee el siguiente texto y contesta a las preguntas.

Celebraciones

En España, muchísima gente relaciona las celebraciones importantes con una comida: un cumpleaños, un santo, una boda, un ascenso en el trabajo, etc. Cualquier acontecimiento que queremos festejar es una buena excusa para sentarnos con amigos y con la familia alrededor de una buena mesa. En España se celebra casi todo: fiestas de despedida de soltero/a, de jubilación, celebraciones de empresa, banquetes de boda, bodas de plata, oro y platino, etc.

Además existen las fiestas sorpresa, esas que te organizan los amigos sin que tú lo sepas. Este tipo de fiestas son habituales en momentos especiales como por ejemplo, cuando se cumple la mayoría de edad (los dieciocho años), o a los cuarenta o a los cincuenta. Pero a partir de los cincuenta, las fiestas de cumpleaños son más reducidas y familiares.

En las empresas, las celebraciones también son muy importantes, y en este sentido destacan especialmente las fiestas de Navidad. Alrededor del 25 de diciembre es casi imposible encontrar sitio en los restaurantes porque casi todas las mesas están reservadas (desde hace meses) para las cenas de Navidad de las empresas. Y esos días también resulta imposible encontrar un taxi para volver a casa y es fácil ver en las calles a grupos de gente esperando para disputarse un taxi con luz verde.

- Haz una lista de todas las celebraciones de las que se habla en el texto. ¿Se celebran de la misma forma en tu país?
- ¿Cuáles son las celebraciones más importantes de tu país y cómo se festejan?

En *Así me gusta 2 – Curso de español*. Brasil, Martins y EnClave – ELE, 2005, página 17.

A partir de comentarios acerca de las celebraciones en España, se puede pedir a los alumnos que busquen cuáles son las celebraciones más importantes en algunos países de América Latina, así como cuáles son las canciones, comidas, vestuario, etc., que forman parte de cada una de ellas y, además, qué significan históricamente para el país. De igual forma se pueden comparar estos aspectos con los del país del alumno. El trabajo final con el léxico y con aspectos culturales le da al alumno elementos para crear una argumentación acerca de las costumbres de la vida del otro basada en aspectos reales y no en estereotipos.

Otro trabajo, auténtico y muy interesante, es con el registro oral, para que el alumno conozca, en un nivel avanzado, los aspectos lingüísticos y culturales que forman parte del lenguaje de algunos países. A través de la página en Internet http://www.jergasdehablahispana.org/index.htm se puede pedir al alumno que escriba un texto basado en el lenguaje oral de un determinado país. Para ello, el

alumno debe acceder a la página y estudiar el vocabulario de un país específico y, tras la producción del texto, es importante la presentación del mismo a la clase, incluso con el vocabulario, para que el profesor lo siga en el momento de la corrección. Este tipo de trabajo, además de que agrega vocabulario, nos hace comprender el porqué de la aparición de algunos elementos en el habla de cada país.

Ejemplo de texto 1

Un día no tan normal así

(Spanglish)

Hoy me desperté un poco aburrida. Pensaba en todo lo que tenía que hacer mientras me arreglaba para ir al trabajo. Me duché, hice mi meicap (maquillaje), me peiné y salí. Fui a la cafetería que está delante de mi casa y comí dos donas (donuts) con café. ¡Dios mío! Solo de pensar que hoy tenía que trabajar fúltaim (todo el día)... me ponía nerviosa...

Trabajo en una librería y hoy tenía que trabajar bonche (mucho). Es un lugar nais (agradable), pero es que me gustaría quedarme en mi casa durmiendo.

Entonces, cogí el *bas* (autobús) y *waché* (vi) a un *bato* (muchacho) que me *choqueó* (impresionó) mucho. Él llevaba el pelo rojo y verde y usaba un *chor* (pantalones cortos) amarillo y morado, muy diferente. Era guapo y muy simpático.

Su nombre era Barnaby y empezó a *flirtearme* (intentar conquistarme). Y... como me había encantado... decidí no ir a trabajar y pasar todo el día a su lado.

Fuimos a comer un *queiqui* (torta) de pollo muy bueno y enseguida fuimos a *wachar* un *muvi* (película) de comedia. Cuando terminó, Barnaby me llevó a casa.

Fue muy divertido terrafear (sacar) un día como éste para pasarlo con una persona tan nais.

Alumna D. L. R de la carrera de Letras/español de la UPM – São Paulo - 2005

Ejemplo de texto 2

La fiesta del año

(Jergas de Panamá)

Silvio, un amigo mío, iba a dar una súper fiesta en su rancho. Habría piscina, parrilla, **guaros** y muchas **guiales**. Todo que nos gustaba mucho. Íbamos mi hermano y yo. Lo que iba a ser difícil es que nuestra mamá solo nos dejaría ir si sacáramos buenas notas en las pruebas que haríamos antes de ese viaje. Mi hermano Guillermo siempre se sacaba buenas notas, pero yo... ¡ay! había que haber un milagro. La prueba de matemáticas era la que me amedrentaba **buco**. No sé que pasa conmigo, no consigo estudiar solo. Conclusión: tuve que ir a la prueba sin estudiar. Me puse desesperado. La profesora nos dio una **birria** de prueba. Pensé conmigo: «Gustavo, ¡sé **concha**! Tienes que hacer algo...». Decidí no pensar más… Saqué de mi bolsillo mi **batería** y por suerte conseguí copiarlo todo. El resultado: un éxito. Logré las notas. Mi hermano también. Así pudimos ir a la fiesta.

¡Qué **cool** el lugar! Me quedé impresionado con tanta cosa para comer y beber, además de que la casa era enorme y allí había mucha gente. ¡Claro! Silvio es un **yeyé** y en su casa hay de todo. En poco tiempo ya estaba bien familiarizado. Tomé algunas **frías** acompañadas de mucha **botana**. Estaba perfecto. Hasta que miré a una **fula** linda. Ella se acercaba mío y yo no podía creer en lo que veía. Ella empezó a hablar conmigo. **¡Chutri!** Lo peor es que yo quería hablar con ella, pero ya había **chupado** tanto que me estaba totalmente **arrancado**. ¡Qué vergüenza! Pedí permiso y me escapé. Mi hermano vio mi estado y **se emputó** conmigo. **Enchuchao**… me quedé dormido. Cuando me desperté, con una **goma** terrible, salí de la casa y vi el **despelote** en que se transformó la fiesta. Mi hermano ya estaba **jipato,** borracho en un rincón. Los **buays** estaban todos locos bailando encima de las mesas, casi sin ropas. Algunas chicas se habían sacado la blusita y estaban solo de **brasier**. ¡Qué locura! Las pareas **quemándose** sin preocuparse y Antonio, un metido a macho, bailaba que más se parecía a un **ñorro**.

La fiesta fue **nítida** hasta que llegaron los **tongos** y pusieron orden en el lugar. Mi hermano y yo tuvimos que volver a casa y nuestra madre lo supo todo. Ahora… ni sacando las mejores notas del *cole* mi mamá va a dejarnos viajar solos…

Vocabulario

arrancarse: emborracharse.

batería: papelito con apuntes para uso, no autorizado, por estudiantes en los exámenes.

birria: exceso, exageración.

botana: aperitivo, tapa.

brasier: sostén, prenda de vestir femenina para sujetar el pecho.
buay: chico, muchacho.
buco: mucho.
concha: osado, atrevido.
cool: bueno, excelente, maravilloso.
chupar: ingerir bebidas alcohólicas.
chutri: interjección de desesperación o preocupación.
despelote: caos, desorden, lío.
emputarse: enfurecerse.
enchuchao: enojado, molesto.
fría: cerveza.
fula: (sust./adj.) rubia.
goma: malestar físico después de una borrachera.
guaro: cualquier bebida alcohólica.
guiar: chica, mujer.
jipato: pálido, amarillento, enfermizo.
nítido: divertido, muy bueno.
ñorro: hombre homosexual.
quemar: ser infiel, engañar a la pareja.
tongo: agente de policía.
yeyé: persona adinerada, de muchos recursos.

Alumna J.B.D., de la carrera de Letras/español de la UPM – São Paulo - 2005

De esta forma podemos ver que el trabajo con la cultura en la clase de E/LE es esencial para que el alumno llegue a tener la competencia comunicativa, de igual forma, que una clase no puede basarse solamente en la gramática, que es apenas uno de los aspectos que deben trabajarse.

BIBLIOGRAFÍA

Arbonés, Carme, et al., 2005, *Así me gusta 2 – Curso de español,* Brasil, Martins y EnClave – ELE.

Giovannini, Arno, et al., 1996, *Profesor en Acción: el proceso de aprendizaje,* Madrid, Edelsa.

González, Vicenta, et al., 2005, *Así me gusta 2 – Curso de español,* Brasil, Martins y EnClave – ELE.

Liceras, Juana M., 1991, *La adquisición de las lenguas extranjeras,* Madrid, Visor.

Melebo Abadía, Pilar, 2000, *Métodos y Enfoques en la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera,* Madrid, Edelsa.

SÁNCHEZ, Aquilino, 1997, *Los métodos en la enseñaza de idiomas: evolución histórica y análisis didáctico,* Madrid, SGEL.

SITIOS EN INTERNET

http://www.mec.gov.br/semtec/ensmed/pcn.shtm - Parámetros Curriculares Nacionales para la Secundaria en Brasil.
http://www.jergasdehablahispana.org - Jergas de habla hispana.